

國立政治大學中國文學系一〇四學年度
碩士學位論文

黃春明小說在韓國的翻譯、展演及影響
—以〈莎啞娜啦·再見〉與〈兩個油漆匠〉
為中心的探討



指導教授： 高桂惠 博士

研究生： 李時愿 撰

中華民國一〇五年 七月

摘要

在台灣文學界黃春明是著名的作家，這無人懷疑。他具有敏銳的視角，在每篇作品裡運用很平凡的素材來做出能映照整個台灣社會之鏡子。更厲害的是，其不只能照鑑台灣，不管在哪個國家、有一兩個相似點，黃春明的作品也可以當作其社會的鏡子。

韓台之間，過去在某一段經過類似的旅程，最多提到的是日據時代與解放後依外國勢力來急速達成產業化。這期間在兩國社會裡發現有共同性質的問題，所以韓國可以拿黃春明的作品來從客觀方面參照自己的樣子。

從這樣的啟發點，我選了《莎啞娜啦再見》與《兩個油漆匠》來觀察，解放後就不顧一切追產業化的韓國社會在精神、物質文化上遇到什麼樣問題。

在章節安排上，本文第二章進行從較大的範圍上探析韓台文學之比較。先回顧從解放時期、大概1945年到1980年代韓國文學之脈絡。在部分能幫助對於韓國鄉土文學，還有《莎啞娜啦再見》、《兩個油漆匠》在韓國社會裡接受上也提供大致上的背景知識。在第三章主要研究黃春明之作家風格與，原本與譯本之翻譯問題。現在全球化時代，每個人都在世界舞台上可以獲得無數的機會來發展，然而對此「機會」我卻想比之前變少的。從外界看在黃春明他過去行為是「不良」，可他在比現在較寬容的時代裡不斷地得到關懷，最後台灣擁有著這一位作家了。如果現在這樣，那年輕人說不定一輩子都洗不掉在別人眼裡的那些「不良」、同時得不到發揮那些天生之潛力的機會。然後以《莎啞娜啦再見》譯本為主兼論《兩個油漆匠》探析，在基本中韓翻譯上與具有台灣固有文化翻譯上的問題。

在第四章主要研究《兩個油漆匠》之話劇、小說與電影之編創。首先，三種不同媒體及不同文化背景裡原作經過什麼樣的改編。然後由於話劇不斷地上台表演時，在每個時期作編創上考察出其變化之處。通過其編創過程中帶給做出影響的因素裡想找其舞台劇在韓國不斷地受到歡迎之原因。第五章為結論，主要總結前述之研究成果，據以說明黃春明兩篇小說之接受與發展之情況。

關鍵詞：韓國農民文學、台灣鄉土文學、〈莎啞娜啦再見〉、〈兩個油漆匠〉、翻譯、〈Qilsu與Mansu〉、韓國文學脈絡

目錄

第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
第二節 文獻回顧與述評	3
第三節 研究範圍與研究方法	11
第二章 韓台文學之比較探析	14
第一節 韓國文學脈絡	14
第二節 台灣文學作家在韓國之翻譯傳播及編纂情況	48
第三節 韓台鄉土文學發展與特徵	58
第三章 黃春明與小說翻譯本探析	72
第一節 黃春明年少時期的「溝通」問題	72
第二節 黃春明小說之翻譯與探析—以《莎啞娜啦再見》為主兼論 《兩個油漆匠》	81
第四章 黃春明小說《兩個油漆匠》的話劇與電影之編創	126
第一節 《兩個油漆匠》在台灣與韓國的文化背景	126
第二節 小說、話劇及電影之比較分析	130
第三節 話劇的演變	143
第五章 結論	149
參考文獻	152